

# ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ СИМВОЛИЧЕСКИХ ОБРАЗОВ АРМЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ

К. Чугунова

2 курс, филологический факультет

Научный руководитель – проф. Л.Б. Карпенко

Армения считается по праву одной из колыбелей мировой цивилизации. Памятники армянской письменности также одни из древнейших на земле, они помогают узнать, понять и принять нравственные и эстетические устои, духовный облик древнего армянского народа.

Актуальность темы моего исследования обусловлена тем, что исследование символических образов армянской культуры и средств их выражения в русскоязычных переводах содействует восстановлению взаимопонимания армянского и русского народов, общности культурного пространства, культурному взаимообогащению.

Целью работы является выявление национальной специфики в символической системе армянского эпоса. Исследуемый материал собиран сплошной выборкой из текстов армянского фольклора, переведенных на русский язык. Далее покажем наиболее характерные армянские символы. В армянской поэзии широко распространены традиционные фитоморфные и зооморфные символы.

1. НУР-ГРАНАТ. Изображение граната в Армении издревле символизировало плодородие и богатство. Цвет граната напоминает кровь и жизненную силу, а зёрна являются символом деторождения.

2. ЦИРАН-АБРИКОС. Абрикос в Армении – знак не только благодетельной природы, но и силы и развития культуры. Потому в Ереване в качестве высшей награды вручают не пальмовую ветвь, а «Золотой Абрикос»:

*Бессмертная игра.*

*Волшебный абрикос,*

*О нем идет молва.*

*Ты наш терзаешь слух.*

*Тобой воспета жизнь.*

*Армянский горный дух*

*Тебя возносит ввысь.*

3. Роза (и другие цветы) используется как символ мира, девушки, чего-то прекрасного и неземного, но это может быть и имя девушки.

4. Символ сада имеет огромное значение в армянской литературе, потому что сад символизирует дом.

Выделяется ряд зооморфных символов, имеющих также большое распространение в армянской народной поэзии. Образность армянской поэзии чаще всего создаётся употреблением различных тропов (метафора, олицетворение, сравнения и др.). В них очень часто используются зоо-

морфные символические образы птиц (соловей, сова, орёл, ласточка). Общее символическое значение птицы – значение свободы:

*Ручною птицей на земле  
Я подбирать зерно не мог.  
Под облаками я летал,  
Чтоб не настиг жестокий рок.*

Соловей в армянской литературе – это птица любви, она поёт любовные песни, чаще всего посвящённые «розе», песни соловья способны возродить розу.

В народных песнях певчие птицы символизируют жизнь, любовь, свет, уют. Ласточка символизирует любовь, стремление человека к семейному уюту, поскольку ласточка обычно вьёт гнездо возле дома.

Тьму, ночь символизирует сова, в отличие от русской традиции, где сова символ мудрости.

В поэзии используются и образы светил, явлений природы: солнце, луна, ветер, вода. Солнце символизирует свет, открытость. В русском фольклоре образ солнца встречается чаще, чем в армянском, где предпочтителен образ луны. Он несёт в себе больше положительных качеств: луна – символ женской красоты («луноликая девушка»), мудрости и символ возрождения.

Очень часто символы луны и звезды встречаются вместе в одном стихотворении:

*Вышла из-за гор луна  
С голубой звездой вместе,  
Обнял я мою любовь – грусть ушла с бедою вместе.*

Если в армянской литературе стихотворение посвящено детям, в основном это колыбельные песни, то используется уже символ не луны, а месяца:

*Ты в постельке хороша,  
Я тебе, моя душа,  
Месяц в гости приведу  
Да вечернюю звезду!*

Ветер – символ энергии, движения, вода символизирует размеренность, спокойствие.

Проанализировав несколько центральных символов, можно сделать вывод о том, что они, как в армянской, так и в русской литературе, однотипны, но характеры символов зачастую не совпадают. Одинаковые символы в армянской художественной литературе могут нести одну эмоциональную окраску, а в русской – совсем иную. В сознании армянских и русских людей, а соответственно и в их языках, эти символы также представлены по-разному.

#### Библиографический список

1. Ты, вечная моя Армения: фольклор и лит. памятники Армении. М.: Худож. лит., 2010. (Классика литератур СНГ. Армения).